Handout-Translation Passages-Full Comparision-WK01

Old Testament / Hebrew Bible

Genesis 1:1-3 (First Creation Account)

Translation Issue: NJPS translates "when God began to create" vs. traditional "In the beginning"; "wind from God" vs. "Spirit of God"

View all English translations

Translation	Text	Link
Hebrew Interlinear	***The Beginning*** *(John 1:1-5)* 7225 [e] 1254 [e] 430 [e] 853 [e] 8064 [e] 853 [e] 776 [e] 776 [e] 8414 [e] bə·rê·šîṯ bā·rā ’ĕ·lō·hîm; ’ēṯ haš·šā·ma·yim wə·’ēṯ hā·’ā·reṣ. wə·hā·’ā·reṣ, hā·yə·ṯāh tō·hū 1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ 2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ In the beginning created God - the heavens and the earth And the earth was formless Prep-b | N-fs V-Qal-Perf-3ms N-mp DirObjM Art | N-mp Conj-w | DirObjM Art | N-fs Conj-w, Art | N-fs V-Qal-Perf-3fs N-ms 922 [e] 2822 [e] 5921 [e] 6440 [e] 8415 [e] 7307 [e] 430 [e] 7363 [e] 5921 [e] 6440 [e] 4325 [e] wā·ḇō·hū, wə·ḥō·šeḵ ‘al- pə·nê ṯə·hō·wm; wə·rū·aḥ ’ĕ·lō·hîm, mə·ra·ḥe·p̄eṯ ‘al- pə·nê ham·mā·yim. וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־ פְּנֵי תְהוֹם׃ וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־ פְּנֵי הַמָּיִם׃ and void and darkness [was] over the face of the deep And the Spirit of God was hovering over the face of the waters Conj-w | N-ms Conj-w | N-ms Prep N-cpc N-cs Conj-w | N-csc N-mp V-Piel-Prtcpl-fs Prep N-cpc Art | N-mp	BibleHub
KJV	In the beginning God created the heaven and the earth. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. And God said, Let there be light: and there was light.	BibleGateway
RSV	In the beginning God created the heavens and the earth. The earth was without form and void, and darkness was upon the face of the deep; and the Spirit of God was moving over the face of the waters. And God said, "Let there be light"; and there was light.	BibleGateway
NRSV	In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light.	BibleGateway
NIV	In the beginning God created the heavens and the earth. Now the earth was formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of God was hovering over the waters. And God said, "Let there be light," and there was light.	BibleGateway
ESV	In the beginning, God created the heavens and the earth. The earth was without form and void, and darkness was over the face of the deep. And the Spirit of God was hovering over the face of the waters. And God said, "Let there be light," and there was light.	BibleGateway

Translation	Text	Link
NJPS	When God began to create heaven and earth—the earth being unformed and void, with darkness over the surface of the deep and a wind from God sweeping over the water—God said, "Let there be light"; and there was light.	BibleGateway

Exodus 34:6 (God's Self-Revelation)

Translation Issue: Hebrew "long of nose" idiomatically means "slow to anger"

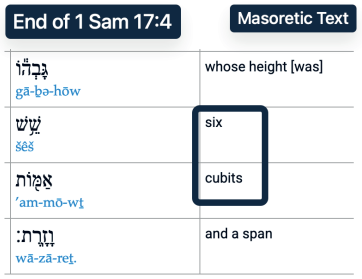
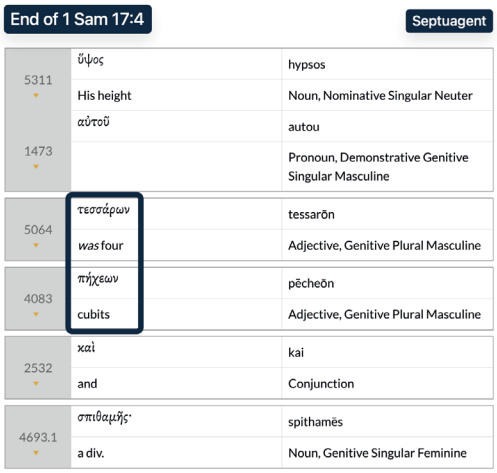
View all English translations

Translation	Text	Link
Hebrew Interlinear	7349 [e] ra·ḥūm רַחוּם merciful Adj-ms ׀ 410 [e] ’êl אֵל God N-ms ׀ 3068 [e] Yah·weh, יְהוָה Yahweh N-proper-ms ׀ 3068 [e] Yah·weh יְהוָה ו Yahweh N-proper-ms ׀ 7121 [e] way·yiq·rā וַיִּקְרָא and proclaimed Conj-w | V-Qal-ConsecImperf-3ms 6440 [e] pā·nāw פָּנָיו him N-cpc | 3ms 5921 [e] ’al- עַל־ before Prep 3068 [e] Yah·weh יְהוָה ו Yahweh N-proper-ms 5674 [e] way·ya·’ă·ḇōr וַיַּעֲבֹר 6 And passed Conj-w | V-Qal-ConsecImperf-3ms 571 [e] we·’ĕ·meṯ. וֶאֱמֶת ו and truth Conj-w | N-fs ׀ 2617 [e] ḥe·seḏ חֶסֶד in goodness N-ms 7227 [e] wə·raḇ- וְרַב־ and abounding Conj-w | Adj-msc ׀ 639 [e] ’ap·pa·yim אַפַּיִם to anger N-md 750 [e] ’e·reḵ אֶרֶךְ slow Adj-msc ׀ 2587 [e] wə·ḥan·nūn; וְחַנּוּן and gracious Conj-w | Adj-ms	BibleHub
KJV	The LORD, The LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth	BibleGateway
RSV	The LORD, the LORD, a God merciful and gracious, slow to anger, and abounding in steadfast love and faithfulness	BibleGateway
NRSV	The LORD, the LORD, a God merciful and gracious, slow to anger, and abounding in steadfast love and faithfulness	BibleGateway
NIV	The LORD, the LORD, the compassionate and gracious God, slow to anger, abounding in love and faithfulness	BibleGateway
ESV	The LORD, the LORD, a God merciful and gracious, slow to anger, and abounding in steadfast love and faithfulness	BibleGateway

1 Samuel 17:4 (Goliath's Height)

Translation Issue: Masoretic Text gives six cubits (9+ feet) vs. Septuagint and Dead Sea Scroll giving four cubits (7 feet)

View all English translations

Translation	Text	Link
Hebrew Interlinear	 	BibleHub
KJV	And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.	BibleGateway
RSV	And there came out from the camp of the Philistines a champion named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.	BibleGateway
NRSV	And there came out from the camp of the Philistines a champion named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.	BibleGateway
EASY	The Philistines had a strong, brave soldier. His name was Goliath and he came from a town called Gath. He was nearly three metres tall!	BibleGateway
HCSB	Then a champion named Goliath, from Gath, came out from the Philistine camp. He was nine feet, nine inches tall	BibleGateway

---

New Testament

Romans 1:13 (Paul's Address)

Translation Issue: Greek "adelphoi" (brothers) vs. inclusive "brothers and sisters"

View all English translations

Translation	Text	Link
Greek Interlinear	—	BibleHub
KJV	Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.	BibleGateway
RSV	I want you to know, brethren, that I have often intended to come to you (but thus far have been prevented), in order that I may reap some harvest among you as well as among the rest of the Gentiles.	BibleGateway

Translation	Text	Link
NRSV	I want you to know, brothers and sisters, that I have often intended to come to you (but thus far have been prevented), in order that I may reap some harvest among you as I have among the rest of the Gentiles.	BibleGateway
NIV	I do not want you to be unaware, brothers and sisters, that I planned many times to come to you (but have been prevented from doing so until now) in order that I might have a harvest among you, just as I have had among the other Gentiles.	BibleGateway
ESV	I do not want you to be unaware, brothers, that I have often intended to come to you (but thus far have been prevented), in order that I may reap some harvest among you as well as among the rest of the Gentiles.	BibleGateway

---

Romans 16:1 (Phoebe's Role)

Translation Issue: Greek "diakonos" as "deacon" (leadership) vs. "servant" (service)

View all English translations

Translation	Text	Link
Greek Interlinear	—	BibleHub
KJV	I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea	BibleGateway
RSV	I commend to you our sister Phoebe, a deaconess of the church at Cenchreae	BibleGateway
NRSV	I commend to you our sister Phoebe, a deacon of the church at Cenchreae	BibleGateway
NIV	I commend to you our sister Phoebe, a deacon of the church in Cenchreae.	BibleGateway
ESV	I commend to you our sister Phoebe, a servant of the church at Cenchreae	BibleGateway

---

2 Corinthians 6:11-12 (Paul's Affections)

Translation Issue: Greek "splanchna" (intestines/bowels) idiomatically means affections/compassion

View all English translations

Translation	Text	Link
Greek Interlinear	—	BibleHub
KJV	O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged. Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.	BibleGateway
RSV	Our mouth is open to you, Corinthians; our heart is wide. You are not restricted by us, but you are restricted in your own affections.	BibleGateway
NRSV	We have spoken frankly to you Corinthians; our heart is wide open to you. There is no restriction in our affections, but only in yours.	BibleGateway
NIV	We have spoken freely to you, Corinthians, and opened wide our hearts to you. We are not withholding our affection from you, but you are withholding yours from us.	BibleGateway
ESV	We have spoken freely to you, Corinthians; our heart is wide open. You are not restricted by us, but you are restricted in your own affections.	BibleGateway